

THE QUEBEC GAZETTE.

THURSDAY, NOVEMBER 22, 1764.



LA GAZETTE DE QUEBEC.

JEUDY, le 22 de NOVEMBRE, 1764.

AN ORDINANCE,

For amending and explaining an Ordinance of His Excellency the Governor and Council of this Province, made the Twentieth Day of September last. Intituled, *An Ordinance for ratifying and confirming the Decrees of the several Courts of Justice, established in the Districts of Quebec, Montreal and Trois-Riviere, prior to the Establishment of Civil Government throughout this Province, upon the 10th Day of August 1764; and for enlarging the Time for lodging Appeals from the Decrees of such Courts therein mentioned.*

By His Excellency JAMES MURRAY, Esq; Captain-General and Governor in Chief, in and over the Province of QUEBEC, and of the Territories depending thereon in America, Vice-Admiral of the same, Governor of the Town of Quebec, and Colonel-Commandant of the Second Battalion of the Royal American Regiment of Foot, &c. &c. In Council, this 12th Day of November, in the Fifth Year of His Majesty's Reign, Annoque Domini, 1764.

WHEREAS Doubts may arise about the Manner by which Appeals by the said Ordinance directed to be brought before His Excellency the Governor and Council of this Province, or to the King in Council, may be prosecuted according to the true Intent and Meaning of the said Ordinance, and also as to what Sum, and to whom the Security therein mentioned, for prosecuting such Appeals, ought to be given; for explaining whereof,

His Excellency the Governor, by and with the Advice, Consent and Assistance of His Majesty's Council of this Province, *Doth hereby Ordain and Declare*, That if any Person or Persons shall think himself, or themselves Quebec, or of any other Courts of Justice in the said Government, or of those of Montreal or Trois-Riviere, prior to the Establishment of Civil Government throughout this Province in August last, where the Value in Dispute exceeded the Sum of Three Hundred Pounds Sterling; every such Person or Persons may by Petition appeal to His Excellency the Governor and Council, and to no other Court of Judicature of this Province whatsoever; provided that Security be first given by the Appellant to answer such Charges as shall be awarded, in Case the first Sentence be affirmed. *Provided also*, That such Appeal be lodged with the Clerk, or Deputy-Clerk of the Council, within the Space of Three Months from the Publishing hereof. *And provided always*, That if the Matter in Dispute amounted to the Sum of Five Hundred Pounds Sterling, or upwards, every Appellant or Person petitioning as aforesaid (in Case any such Order, Judgment, or Decree of the said Military Courts shall thereupon be affirmed, and within 14 Days thereafter) may in like Manner appeal to His Majesty in Council, upon giving good and sufficient Security, effectually to prosecute the same, and answer the Condemnation, as also to pay such Coits and Damages as shall be awarded, in Case the Sentence of the Governor, or Commander in Chief for the Time being, and Council be affirmed.

GIVEN by His Excellency JAMES MURRAY, Esq; Captain-General and Governor in Chief of the Province of QUEBEC, and Territories thereon depending in America, Vice-Admiral of the same, Governor of the Town of Quebec, Colonel-Commandant of the Second Battalion of the Royal American Regiment, &c. &c. In Council at Quebec, the 12th of November, Anno Domini, 1764, and in the Fifth Year of the Reign of our Sovereign Lord KING GEORGE the III. by the Grace of God, of Great-Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, &c. &c.

JA. MURRAY.

By Order of His Excellency in Council,
H: KNELLER, D. C. C.

L O N D O N, September 4th.



AS the full Payment of Canada Bills is particularly included in the late Treaty, the Endeavours of the French Court to defraud his Majesty's Subjects, by lessening their Value, is actually an Infringement of the Peace. And it is now reported, that in Case of Non-Satisfaction, it will be considered as such in our Behaviour towards their Fishermen in Newfoundland.

It is said our Ambassador at Paris, on presenting the Memorial on the Behaviour of the French at Turk's Island, received but a very evasive and unsatisfactory Answer; having been told, according to the Quibbling of that Court, that it should be enquired into, but required Time.

It is said that an Enquiry will be made very early in a certain great Assembly next Winter, why the Arrears of the Army have not been paid off, and by whose Means they have been hitherto detained.

September 6. By a Letter from Halifax in Nova Scotia, we learn, that seventeen large Boats have been seized by His Majesty's Cutters on the Newfoundland Station, for carrying British caught Fish on Board two French Doggers on the Banks. As their whole Cargo was proved to be none of

ORDONNANCE,

Pour amender et expliquer une Ordonnance faite par le Gouverneur et le Conseil de cette Province, le Vingtième Jour de Septembre dernier, intitulée, "Une Ordonnance pour ratifier et confirmer les Décrets des différentes Cours de Justice établies dans les Districts de Québec, de Montréal, et des Trois Rivières, antérieurement à l'Établissement du Gouvernement Civil par toute la Province, le Dixième Jour d'Août, 1764;" et pour prolonger le Terme limité pour appeler des Décrets des différentes Cours de Justice spécifiées par la dite Ordonnance.

Par Son Excellence JAQUES MURRAY, Ecuyer, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de la Province de QUEBEC, Territoires et Dépendances, d'icelle en Amérique, Vice-Amiral d'icelles, Gouverneur de la Ville de Québec, et Colonel-Commandant du Second Bataillon du Régiment Royal Américain, &c. &c. &c. Au Conseil, ce 12me Jour de Novembre, en la Cinquième Année du Règne de Sa Majesté, Annoq; Domini, 1764.

COMME il pourroit survenir des Doutes touchant la Manière en laquelle les Appels indiqués par la dite Ordonnance qui ressortiront par devant son Excellence le Gouverneur et le Conseil de cette Province, ou par devant le Roi et le Conseil, pourront être poursuivis conformément au vrai Sens et Intention de la dite Ordonnance, et à l'Égard de la Somme, et de la Personne entre les Mains de laquelle les Appellans doivent donner les Cautions dont il y est fait Mention, pour répondre des Suites des dites Appels; à Fin donc d'éclaircir ces Doutes, Son Excellence le Gouverneur, par, et avec l'AVIS, le Consentement et l'Aide du Conseil de sa Majesté en cette Province, *Par cette Présente, Ordonne et Déclare*, Que toute Personne qui se trouvera lésée par aucun Ordre, Sen-

tence ou Décret d'aucune des Cours Militaires dont il aura appelé, soit confirmé par le Gouverneur et le Conseil, appelleren même Manière au Roi et au Conseil dans Quatorze Jours, à compter du Jour de la Confirmation d'icelle, en donnant bonne et suffisante Caution pour répondre que le dit Appel sera poursuivi à l'Effet, et pour répondre aussi de la Somme dans laquelle il sera condamné, ainsi que des Frais et Domages qui seront adjugés au Cas que la Sentence du Gouverneur, ou Commandant en Chef pour lors, et du Conseil soit confirmée.

Donné par Son Excellence JAQUES MURRAY, Ecuyer, Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de la Province de QUEBEC, Territoires et Dépendances d'icelle, Vice-Amiral d'icelles, Gouverneur de la Ville de Québec, Colonel-Commandant du Second Bataillon du Régiment Royal Américain, &c. &c. &c. Au Conseil à Québec, le 12me Jour de Novembre, Anno Domini, 1764, dans la Cinquième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE III. par la Grâce de Dieu, de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Roi, Défenseur de la Foi, &c. &c.

JA. MURRAY.

Par Ordre de Son Excellence au Conseil,
H: KNELLER, D. C. C.

De L O N D R E S, le 4 de Septembre.



COMME le payement entier des Billets du Canada est particulièrement stipulé par le dernier traité de paix, les efforts que fait la cour de France pour frustrer les sujets de la Majesté, en diminuant la valeur de ce Papier, sont un infraction actuelle du dit traité de paix; et au cas que cet injure ne soit pas redressé, notre conduite envers leurs pêcheurs à Terre-neuve leur sera voir qu'on la regarde comme telle.

On dit que notre Ambassadeur à Paris a reçu une réponse vague et peu satisfaisante au mémoire qu'il a présenté touchant la conduite des François à l'île aux Turcs; on lui a répondu dans le ton chicanier de cette cour, qu'elle sera examiner l'affaire, mais que cela exigera du tems.

On dit qu'il se fera un examen de bonne heure cet Hiver, dans une certaine grande assemblée, des raisons pourquoi les arrerages de l'armée n'ont point été payés, et qui sont ceux qui ont été la cause de ce qu'on les a détenu.

Le 5 de Septembre. Nous apprenons par une lettre d'Halifax, à la Nouvelle-Ecosse, que les chaloupes de sa Majesté qui croisent aux environs de Terre-neuve, ont saisi dix-sept grandes chaloupes pour avoir porté du poisson pris par des sujets Britanniques à bord de deux dogres François sur les Bancs;

their own catching, they have been unladed at St. John's, and afterwards discharged. The Governor is very severe on this clandestine Traffick, so injurious to the fair Trader.

AN ORDINANCE,

For preventing Persons leaving the Province without a Pass.

WHEREAS injustice may be done to Creditors by Persons in their Debt privately leaving the Province; and great Inconveniencies may likewise arise, from Soldiers and Seamen of the Royal Navy being secretly conveyed away: For preventing thereof, His Excellency the Governor, by and with the Advice, Consent and Assistance of His Majesty's Council, *Doth hereby Ordain and Declare*, That all and every Person or Persons intending to leave this Province, shall put up their Names publicly at the Secretary's Office for the Space of Thirty Days before they shall obtain any Pass, with the Day and Year when they put up their Names: And in Case said Person or Persons are not, within said Thirty Days, underwrote, by any others to whom they are indebted, then and in such Case, the Secretary, or his Deputy, are hereby required to grant said Person a Pass, for which he shall receive One Shilling and Two-Pence lawful Money only. And in Case said Secretary, or his Deputy, shall refuse a Pass to any Person or Persons that have complied with the Rules prescribed by this Ordinance, he or they shall forfeit the Sum of Fifty Pounds, to be levied by Bill, Plaint, or Information, in any of His Majesty's Courts of Record in this Province, and for the Use of the Person grieved: And that the Pass for Persons leaving this Province, shall be in the following Words.

Province of **PERMIT** *to depart this*
QUEBEC, Province, if by Land, the Road to be expressed in such Pass, and if by Sea, the Master's Name, with that of the Vessel, he or they having complied with an Ordinance of this Province for that Purpose.

Dated

And it is further Ordained, That whosoever shall underwrite any Person or Persons, so having their Names set up as aforesaid, shall produce at the Secretary's Office an Affidavit made before one of His Majesty's Justices of the Peace, which Affidavit shall remain in the said Office, setting forth the Cause in Writing; if a Debt, the Sum or Sums of Money that is due, or owing to him or them, to be ascertained as near as they possibly can, and by what Means it doth arrive, whether by Bill, Bond, Judgment, Promise, Covenant or Account: And when any Person, so setting up their Names in the Secretary's Office as aforesaid, shall be underwrote by any Person aforesaid, that then, and in such Case, the Secretary, or his Deputy, shall take good and sufficient Security from the Person or Persons so underwritten, for the Sum or Sums that he or she is underwrote for, which Security shall be in the following Words.

KNOW all Men by these PRESENTS, That We *and of in the Province*
of Quebec, are firmly bound unto *in the Sum of*
To the true Payment of Which we bind Ourselfes, our Heirs and Assigns, firmly by these Presents. Witness our Hands and Seals, this Day of

THE CONDITION of the above Obligation is such, That whereas the above bound *is underwrote by*
of *aforesaid, for the Sum of* Now
if the said *or* they, their Heirs or
Assigns, will pay, or cause to be paid to the said *the said*
Sum of *or such Sum as shall legally, upon Tryal, appear*
to be due to the said *then the above Obligation to be void,*
otherwise to remain in full Force and Virtue.

For taking of such Bond the Secretary shall receive Three Shillings only.

Provided always, and it is the full Intent and Meaning of this Ordinance, That the Persons so underwriting, file their Actions in the next Supreme or Inferior Court of Common-Pleas, after Security be given, for their Debts then due, otherwise the same being pleaded, shall be a sufficient Barr to their Action or Actions.

And it is hereby further Ordained, That any Person or Persons that have been underwrote as aforesaid, upon their giving Security as before directed, are hereby entitled to receive their Pass, in like Manner as if they had not been underwrote.

And the Secretary, or his Deputy, are hereby impowered to deliver the said Bond, so taken as aforesaid, to the Person or Persons that underwrote the Person so going away; and said Bond shall be good and Valid against the Security for the Recovery of such Sum or Sums, as the Person or Persons, to whom the said Bond is delivered, can make appear upon Tryal, was really due to him by the Person he underwrote, with the Costs thereon.

And that in Case any Person intending to leave the Province before the Thirty Days are expired, after setting up his or her Name, may obtain their Pass from the Secretary or his Deputy, by giving sufficient Security, and entering into Bond as aforesaid; that said Security will pay all the Debts said Person going away has contracted in the Province, which Bond shall be good and valid against such Security.

And that nothing in this Ordinance shall be construed to extend to the restraining any Military Person or Persons from immediately departing the Province, with a special Permission under the Hand of the Commander in Chief of the Troops.

And it is also further Ordained and Declared, by the Authority aforesaid, That if upon Tryal it shall appear, that the Cause for underwriting any Person or Persons, setting up their Names in the Secretary's Office, to depart this Province, be vexatious and groundless, that then and in such Case, the Person so underwriting, shall be liable to an Action of Damages to be recovered as aforesaid.

And that no Master of any Ship or Vessel, going from the Province of Quebec, shall carry away any Person whatsoever, without a Pass signed by the Secretary of this Province or his Deputy, (except the Crew or Seamen brought with him in such Vessel at his last Arrival) nor shall leave the said Province without Permission in writing from His Excellency the Governor, or Commander in Chief for the Time being of His Majesty's Province; and the Master of any Ship or Vessel so offending contrary to the Tenor of this Ordinance, shall forfeit the Sum of Fifty Pounds, to the Use of the King, and be liable to pay all Damages, to be recovered by Bill, Plaint or Information, in any of His Majesty's Courts of Record in this Province, to be le-

et comme il a été prouvé qu'aucune partie du poisson dont consistoit leurs cargaisons n'étoit de leur pêche, on les a fait décharger à St. Jean, après quoi ils ont été renvoyés. Le Gouverneur traite ceux qui font ce commerce clandestin avec la dernière rigueur, comme il nuit beaucoup au commerce permis.

vied by Sale of the Offenders Goods and Chatties, by Warrant under the Seal of said Court; and for Want of such Goods and Chatties, the Person convicted to be committed to some of His Majesty's Goals for the Space of Six Months.

And it is hereby further Ordained and Declared, That all Officers, Civil and Military, commanding at, or residing near the different Posts upon the Frontiers of this Province, are strictly enjoined to examine every Person and Persons leaving the same, and to stop all or any of such who shall not be provided with a Pass as aforesaid.

GIVEN by His Excellency JAMES MURRAY Esq; Captain-General and Governor in Chief of the Province of QUEBEC, and Territories thereon depending in America, Vice-Admiral of the same, Governor of the Town of Quebec, Colonel-Commandant of the Second Battalion of the Royal American Regiment, &c. &c. &c. In Council at Quebec, the 6th Day of November, Anno Domini, 1764, and in the Fifth Year of the Reign of our Sovereign Lord KING GEORGE the III. by the Grace of God, of Great-Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, &c. &c.

J.A. MURRAY.

By Order of His EXCELLENCY in Council,
H: KNELLER, D: C: C:

ORDONNANCE,

Pour empêcher qu'aucune Personne ne quitte la Province sans Passport.

COMME il pourroit se faire Injustice à des Créanciers en ce que leurs Debitours pourroient fortir secrètement de la Province, et qu'il pourroit survenir de grands Inconveniencs, en ce que des Soldats, et Mariniers de la Marine Royale pourroient s'échapper et en sortir aussi secrètement: Pour prévenir donc à ces Inconveniencs, Son Excellence le Gouverneur, par, et avec l'Avis, le Consentement et l'Aide du Conseil de sa Majesté, *Par cette Présente, Ordonne et Declare*, que toutes Personnes en général, et chaque Personne en particulier, qui seront dans l'Intention de quitter la Province, en avertiront le Public, en affichant leurs Noms publiquement au Secrétariat, pendant l'Espace de Trente Jours, avant qu'on puisse leur accorder un Passeport, et spécifieront dans la dite Affiche, le Jour et l'An dans lesquels elles auront affiché leurs Noms, et au Cas qu'il n'y aye point d'Empêchement dans le Cours des dits Trente Jours, par quelques autres Personnes auxquelles elles pourront être endettées (ce qui se fera en souignant le Nom de la Personne qui voudra s'y opposer en qualité de Créancier, au bas de la dite Affiche) alors et en tous pareils Cas, le Secrétaire et son Député sont requis par cette Présente d'accorder un Passeport à la dite Personne, pour lequel il recevra un Chelin et deux Sols d'Argent légitime et rien de plus. Et au Cas que le dit Secrétaire, ou son Député, refuse de donner un Passeport à toute Personne qui se sera conformée aux Réglemens prescrits par cette Ordonnance, celui ou ceux qui auront refusé de l'accorder payeront une Amende de la Somme de Cinquante Livres, dont le Récouvrement se fera par Bill, Plainte ou Information, en aucune des Cours de Justice de sa Majesté tenans Greffe et Archives en cette Province, et au Profit de la Personne lésée. Et que les Passeports qui seront accordés aux Personnes qui quitteront cette Province seront compris en ces Mots:

Province de **PERMETTEZ à** *de sortir de cette Pro-*
QUEBEC. *vince (si c'est par terre on exprimera, dans le Passeport,*
le Chemin par lequel il s'en ira, si c'est par Mer on y exprimera le Nom du Navire ou Vaisseau, ainsi que celui du Maître) comme il s'est conformé aux Réglemens prescrits par un Ordonnance de cette Province faite à ce Sujet.
Daté

Il est en outre Ordonné et Declaré, Que toute Personne qui souscrira en Qualité de Créancier pour empêcher le Départ d'aucune Personne qui aura affiché son Nom en Manière susdite, produira au Secrétariat une Attestation faite sous Serment par devant un des Juges de Paix de sa Majesté, laquelle Attestation restera au dit Bureau, et il y sera exprimé par écrit (si c'est pour Dette, la Somme ou les Sommes qui leur seront dues, lesquelles Sommes seront fixées et déterminées au plus près qu'il leur sera possible, ainsi que les Moyens par lesquels ces Demandes seront formées, savoir, si c'est par Billet, Obligation, Décret, Promesse, Contrat ou Compte; et quand il arrivera que la Personne qui aura affiché son Nom au Secrétariat comme il est dit ci-dessus, sera détenué par quelques personnes qui auront souscrit à son Affiche en Manière susdite, à Fin de mettre Empêchement à son Départ, alors et en pareils Cas le Secrétaire, ou son Député, recevra bonne et suffisante Caution qui sera tenue de répondre pour la Personne dont l'Affiche aura été souscrite de toutes les Sommes pour lesquelles d'autres Personnes auront souscrit à la dite Affiche en Qualité de Créanciers. L'Obligation ou Billet de Cautionnement sera compris en ces Mots:

ON fait à savoir à tous ceux à qui il appartiendra, Que Nous *et de dans la Pro-*
vince de Québec, sommes fermement obligés par devers *au bon et loyal Payement de laquelle,*
dans la Somme de *Nous nous obligeons, ainsi que nos Héritiers et nos ayans Cause, fermement par ces Présentes. En Foi de quoi nous avons signé à ces Présentes,*
nous y avons affixé nos Sceaux, ce *Jour de*
COMME le susdit obligé a été détenu par une Soucrip
tion faite à son Affiche par de *pour la*

LA Condition de cette Obligation est donc, qu'au Cas que le dit *ou* ou aucun d'eux, ou leurs Héritiers, ou ayans Cause, payent ou fassent payer, au dit *la dite Somme de*
ou la Somme qui sera adjugée par Décret de Justice, au dit *alors la susdite Obligation sera nule et invalide, autrement elle demeurera en*
pleine Force et en toute sa Vigeur.

Le Secrétaire recevra trois Chelins, et rien de plus, pour chaque Obligation de cette Espèce qu'il prendra.

Pourvu néanmoins, Et le Bur et la Signification de cette Ordonnance est, Que toutes Personnes qui auront souscrit à quelque Affiche, à Fin d'empêcher le Départ de quelques Personne ou Personnes, seront enfler leurs Actions à la première Séance de la Cour Suprême, ou de la Cour Inférieure des Plaids communs, qui se tiendront après que les Cautions auront été données,

pour les Sommes ou Dettes qui leur seront dues alors, autrement cela ayant été plaidé, sera censé faire une Exception suffisante pour empêcher que leurs Action ou Actions aient Lieu.

Il est en outre Ordonné, par cette Présente, Que toute Personne dont l'Affiche aura été souferite comme il est dit ci devant, sera, après qu'elle aura été cautionnée en Manière ci prescrite, en Droit de recevoir son Passeport comme si elle n'aurait point été souferite.

Et le Secrétaire, ou son Député, sont autorisés par cette Présente, à livrer la dite Obligation de Cautionnement, qu'on aura pris comme il est dit ci devant, à la Personne ou aux Personnes qui auront souferit à l'Affiche de quelque Personne qui sera sur son Départ; et la dite Obligation sera bonne et valable contre la Personne qui se sera rendu Caution, pour le Récouvrement de telle Somme ou Sommes qui paroitront, par Décision de Justice, être dues, par la Personne dont l'Affiche aura été souferite, à celui ou à ceux à qui la dite Obligation aura été livrée, avec tous Dépens.

Et qu'au Cas que quelques Personnes aient Intention de quitter la Province avant l'expiration des Trente Jours, après qu'elles auront affiché leurs Noms en Manière susdite, elles pourront obtenir des Passeports du Secrétaire, ou de son Député, en leur donnant bonne et suffisante Caution par le Moyen d'une Obligation comme il est dit ci devant, portante, que la dite Personne qui se sera rendu Caution, payera toutes les Dettes que la dite Personne qui sera dans le Dessein de partir aura contracté dans la Province, et la dite Obligation sera bonne et valable contre la dite Caution.

Et que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne sera censé s'entendre à empêcher les Personnes militaires de quitter la Province immédiatement, avec une Permission particulière signée du Commandant en Chef des Troupes.

Il est en outre Ordonné et Déclaré, par la susdite Autorité, qu'au Cas qu'il paroisse, par Décision de Justice, que la Cause pour laquelle on aura souferit à l'Affiche de quelque Personne qui aura affiché son Nom au Secrétariat à Fin de quitter la Province, sera mauvaise et sans Fondement, alors et en tous pareils Cas la Personne qui aura souferit à son Affiche se rendra sujete à une Action de Domages, dont le Récouvrement se fera en Manière susdite.

Et qu'aucun Maître de Navire ou Vaisseau de quelque Espèce que ce soit, qui partira de la Province de Québec, n'emmenera aucune Personne quelconque, sans avoir un Passeport du Secrétaire de cette Province, ou de son Député, à l'Exception et Réserve de son Equipage ou des Mariniers qu'il aura emmené avec lui dans son dit Navire ou Vaisseau au tems de sa dernière Arrivée, ni ne quittera la dite Province sans avoir préalablement obtenu une Permission signée par son Excellence le Gouverneur, ou par le Commandant en Chef pour la Majesté en la dite Province pour le Tems; et tout Maître de Navire ou Vaisseau qui aura commis quelque Offence contre cette Ordonnance, payera une Amende de la Somme de Cinquante Livres, qui sera portée au Profit de sa Majesté, et sera sujet en outre à payer tous Domages, dont le Récouvrement se fera par Bill, Plainte ou Information en aucune des Cours de Justice de sa Majesté tenans Greffe et Archives en cette Province, et seront levés par Vente des Biens et Effets de la Personne en Faute, par un Ordre ou Warrant sous le Sceau de la dite Cour; et en Cas qu'on ne puisse pas lui trouver des Biens ou des Effets pour le Payement d'iceux, la Personne qui aura été convaincu d'avoir contrevenu à cette Ordonnance sera envoyée en quelq'une des Prisons de sa Majesté, où elle restera pendant Six Mois.

Et il est en outre Ordonné et Déclaré, par cette Présente, Qu'il est rigoureusement enjoint à tous Officiers civils et militaires commandans aux Postes sur les Frontières de cette Province, ou résidans aux environs d'iceux, d'examiner toutes les Personnes qu'ils trouveront en Chemin pour en sortir, et d'arrêter toutes Personnes qui ne seront point munies de Passeports conformément à cette Ordonnance.

Donné par Son Excellence JACQUES MURRAY, Ecuyer, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de la Province de QUEBEC, Territoires et Dependances d'icelle, Vice-Amiral d'iceux, Gouverneur de la Ville de Québec, Colonel Commandant du Second Bataillon du Regiment Royal Américain, &c. &c. &c. Au Conseil à Québec, le 6me Jour de Novembre, Anno Domini, 1764, et dans la Cinquieme Année du Regne de Notre Souverain Seigneur GEORGE III. par la Grace de DIEU, de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Roi, Défenseur de la Foi, &c. &c.

JA: MURRAY.

Par Ordre de Son Excellence au Conseil,
H: KNELLER, D: C: C:

ADVERTISEMENTS.

PROVINCE of QUEBEC, 22d November, 1764.

WHEREAS a certain Anonymous Scandalous Letter, directed to James Johnston, Merchant in Quebec, therein inclosing a false, feigned, malicious, and infamous LIBEL, tending to bring His Majesty's Person and His Government in this Province into Hatred and Infamy amongst his Subjects, and to stir up Sedition within the same, Was, on or about the Day of this Instant November, put into the publick Post-Office at Montreal, by some Person or Persons unknown; which said scandalous Letter and Libel was afterwards received by the said James Johnston, Foreman of the Grand Jury, returned for the General Quarter Sessions of the Peace, for the District of the City of Quebec aforesaid, and by his Desire delivered by three of the Members of the said Jury to His Excellency the Governor. In Order therefore to discover the Author or Authors, Writer or Writers thereof, so that he or they may be prosecuted for the same, His Majesty's Council of this Province do hereby offer a Reward of FIVE HUNDRED POUNDS Sterling to any Person who shall discover the Author or Authors, Writer or Writers of the aforesaid Letter and Libel, to be paid upon the Conviction of the Offender or Offenders. And if the Person making such Discovery as aforesaid be an Accomplice, such Accomplice shall, on Discovery and Conviction of the principal Author or Authors, Writer or Writers of the aforesaid Letter and Libel, over and above the said Reward of FIVE HUNDRED POUNDS, be intitled to, and have His Majesty's free Pardon; or if the Person who put the said scandalous Letter into the Post-Office at Montreal as aforesaid, will discover upon Oath, from whom he or she received the same, so that such Person may be duly examined touching the Matter, such Person so discovering as aforesaid, shall receive a Reward of THREE HUNDRED POUNDS Sterling, to be paid by His Excellency the Governor of this Province.

By Order of His Excellency,
and the Hon. the Council.

H: KNELLER, D: C: C:

PROVINCE de QUEBEC, le 22 de Novembre, 1764.

COMME quelque personne ou personnes ont mis une certaine lettre anonyme et scandaleuse, adressée à Jacques Johnston, négociant de Québec, qui couvroit un Libel également faux, inventé, malicieux et infame, tendant à exciter les sujets de sa Majesté à la haine contre sa personne, et contre son gouvernement en cette province, à leur en inspirer des idées déshonorables, et à les émouvoir à la rédition, au bureau de la poste à Montréal, le jour de Novembre courant ou environ, laquelle lettre scandaleuse avec le Libel qu'elle couvroit ont été reçus ensuite par le dit Jacques Johnston, président des Grands Jurés constitués pour la Séance générale de Quartier et de la paix pour le district de la susdite ville de Québec, et ont été conformément au desir du dit Johnston remis par trois membres du dit corps de Jurés à son Excellence le Gouverneur. A fin donc de découvrir l'auteur ou les auteurs, ou celui ou ceux qui les ont écrit, de façon à pouvoir les poursuivre en justice, le Conseil de sa Majesté en cette province offre, par ces présentes, une récompense de CINQ CENS LIVRES STERLING à toute personne qui découvrira l'auteur ou les auteurs, ou celui ou ceux qui ont écrit la dite lettre et le dit Libel, laquelle récompense sera payable à la conviction du délinquant ou des délinquans; et au cas que la personne qui fera la dite découverte soit complice, elle sera après la dite découverte, et que le principal auteur ou les principaux auteurs de la dite lettre et du dit Libel, ou celui ou ceux qui les ont écrit, en auront été atteints, en droit de recevoir le franc pardon de sa Majesté outre la dite récompense de CINQ CENS LIVRES STERLING. Ou si la personne qui a mis la dite lettre scandaleuse au bureau de la poste à Montréal, comme il est dit ci-dessus, veut découvrir par serment la personne de qui elle l'a reçu, de façon qu'on puisse examiner la dite personne touchant cette matière, la personne qui fera cette découverte recevra une récompense de TROIS CENS LIVRES STERLING, qui lui seront payées par son Excellence le Gouverneur de cette province.

Par Ordre de Son Excellence,
et de l'Honorable Conseil.

H: KNELLER, D: C: C:

SECRETARY'S OFFICE, Quebec, 20th November, 1764.

BY an Ordinance of His EXCELLENCY the Governor and Council, for the better discovering and suppressing unlicensed Houses; it is therein Ordered and Directed, That if any Person or Persons within this Province shall sell any Rum, Brandy, Ale or other Liquors, without a Licence first had and obtained from the Deputy-Secretary of this Province, shall forfeit the Sum of Twelve Pounds. This therefore is to give Notice, that such Licences are ready to be delivered at this Office to any Person or Persons, upon their delivering a Certificate from the Clerk of the Peace, that they had been approved of by the Justices of the Peace, and giving Security as in the said Ordinance is required.

J. GOLDFRAP, D. Secretary.

N. B. Mr. William Wier, Deputy-Provost-Martial at Montreal, will deliver the Licences for that District.

Du Secrétariat de Québec, le 20 de Novembre, 1764.

SUIVANT une Ordonnance de son Excellence le Gouverneur et le Conseil de cette Province, pour découvrir et supprimer les Auberges et Cabarets sans Licences ou Permissions, il est ordonné et prescrit, Que toute Personne dans cette Province qui vendra du Rum, de l'Eau de Vie, de l'Aile, ou autres Liqueurs sans avoir préalablement obtenu une Licence ou Permission du Député Secrétaire de cette Province, payera une Amende de Douze Livres: Ceci est donc pour avertir le Public, que ces Licences ou Permissions sont prêtes à livrer dans ce Bureau à toutes Personne ou Personnes, en livrant un Certificat du Greffier de la Paix, qu'elles ont été approuvées par les Juges de Paix, et en donnant les Cautions requises par la dite Ordonnance.

J. GOLDFRAP, D. Sec.

N. B. Le Sieur Guillaume Wier, Député Provost des Maréchaux, à Montréal, livrera les Licences ou Permissions pour le dit District.

WHEREAS there has been lately addressed to the GRAND JURY for the District of Quebec, several anonymous Pieces, in Form of Representations and Complaints on divers Acts, concerning the General and particular Government of this Province: The said Grand Jury informs the Public, that such Pieces will be paid no Regard to, as having a bad Tendency, and that for the future they will take Cognizance of no Pieces of such Nature; but on the contrary, if any particular Person addresses them with Information of their Motives of Complaint, and signs their Name thereto, then, on the Faith of such Declaration, they will make such Representations as shall be consistent with their Duty as Jurors.

Quebec, 21st Nov-
ember, 1764.

JAMES JOHNSTON,
Foreman.

COMME on a adressé depuis quelque tems, aux Grands Jurés du district de Québec plusieurs écrits anonymes, en forme de plainte et représentation; sur plusieurs faits concernant le Gouvernement général et particulier de cette Province; les dits Grands Jurés préviennent le Public, que tels écrits sont inutiles; qu'ils les blâment, et qu'à l'avenir ils ne feront aucune attention à ceux de cette nature: Mais qu'au contraire, si quelque particulier leur adresse, ou les informe des motifs dont il aura à se plaindre, et en signe sa déclaration, ils seront alors sur la foi de telles pieces les sortes représentations qui concerneront leur devoir.

A Québec, 21me No-
vembre, 1764.

JAMES JOHNSTON,
Président des Grand Jurés.

MOUNIER & LEE (et MOUNIER en particulier) demeurans en leur maison, rue St. Pierre, avertissent leurs Debiteurs, ceux des Sieurs Lamaléie, Eslebe et Chabosseau, dont ils ont procuration, de venir les payer et solder leurs comptes avec eux; et ceux avec les ci-dessus dénommés avant la fin de mois de Decembre prochain, faute de quoi ils sont prévenus par le present avis, qu'ils seront poursuivis en justice, malgré l'inclination desdits Mounier et Lee, qui voudroient éviter de faire aucune peine à qui quece soit.

WANTED,

A sober honest middle aged married Couple, to take the Charge as thorough Servants in a private Family, or a discreet Woman, that can act as a good thorough Servant: Any Person or Persons thus qualified, and can have a good Character, may hear of a very agreeable Place by applying to Mr. John McCord, Merchant near the Intendant's Palace Quebec.

TO THE PUBLIC,

WHEREAS the Presentments of *Grievances*, to be redressed, made by the GRAND-JURY for the District of the City of *Quebec*, the Twentieth of *October* last, have been replied to in a *Ludicrous* Manner; and some evil minded Persons have presumed to *decry* those Presentments, as well as the Characters of some of the Jurors: These are requesting the Public to suspend their Judgments upon the Whole, 'til a true and fair State of the Case can be laid before them, in both Languages, which shall be done, as soon as Business will permit.

Quebec, 1st Nov-
vembre, 1764.

JAMES JOHNSTON,
FOREMAN.

L' Embarras des affaires dans la présente saison, ayant privé, et privant encore, les Grands Jurés du District de la ville de *Quebec*, de faire traduire en Français, et publier dans les deux langues, leurs représentations du vingt Octobre dernier; ils prient le Public de suspendre à cet égard leur Jugement jusques et immédiatement le de part des vaisseaux pour l'Europe; après le quel ils lui donneront la satisfaction, de juger alors, avec connoissance.

A Québec, 1 Novem-
bre, 1764.

JAMES JOHNSTON,
Président des Grand Jurés.

JOSEPH ARNOUX,

Authorized by Power of Attorney, to act in the Name of the Widow Arnoux, his Sister-in-Law,

A CQUAINTS the Publick, that the House in which His Excellency the Governor liv'd, situated in St. Lewis's-Street, in the Upper-Town, is to be sold; it consists of a spacious Parlour, four Rooms, two Closets and a Kitchen, all on the Ground Floor, a Garret, divided into convenient Apartments, that may serve as Lodging-rooms; an other Garret, not divided into Apartments; vaulted Sellers under the Whole; Pier Glasses, and the Pieces of Painting placed over the Doors; a Yard, Sheds, Stables, Coach-houses, Pigeon-house, Ice-house, Cistern and Garden; the Lot is 102 Feet wide in the Front, and 135 Feet at the back Part, by 421 Feet in Depth, enclosed with a good Stone Wall: The Whole to be sold as it now stands. Any Person inclining to purchase the above, will be pleased to apply to said Mr. Arnoux, at the House of Mr. Saint Germain, in St. Lewis's-Street, where said Mr. Arnoux lives.

JOSEPH ARNOUX,

Au nom et comme fondé de procuration de la Veuve ARNOUX sa Belle-Sœur, annonce au PUBLIC,

QUE la maison du Gouvernement, située à la rue St. Louis, à l'Haute Ville, est à vendre; consistant en un corps de logis à rez de chaussée, composé d'une grande salle, quatre chambres, deux cabinets, une cuisine, un grenier, avec différents appartemens logeables, un second grenier sans appartemens; avec voutes d'un bout à l'autre, glaces, tremaux, et les tableaux placés au dessus des portes; cour angars, écuries, remises, pigeonier, glacière, citerne et jardin: Le terrain sur le front de 102 pieds, et 135 pieds sur le derrière, sur 421 pieds de profondeur entouré, d'une bonne muraille de pierre, le tout ainsi qu'il est et qu'il se comporte. Ceux qui voudront en faire l'acquisition, se donneront la peine de s'adresser au dit Sieur ARNOUX, chez Monsieur Saint Germain, dans la rue St. Louis, où il demeure.

TO BE SOLD,

On the lowest Terms, by SAMUEL SILLS, at his Cellars, near the Landing-Place in the Lower Town, a Parcel of exceeding good Wines in Bottles, viz.

FINE old Red Port, at 17s.	
Ditto Claret, ———— 12s.	
Ditto Pruniac, ———— 17s.	
Ditto Vin Muscat, ———— 24s.	
Ditto Madeira, ———— 27s.	
Ditto Malaga, ———— 17s.	
Ditto Lisbon, ———— 17s.	
Ditto Fyall, ———— 15s.	

N. B. The Bottles to be paid for, or returned.

WHERE may also be had French and British Brandies, Shrub, Rum, Vinegar, bottled Porter, Capers, Anchovies, pickled Walnuts, Salts Salt-Peter, Loaf and Muscovado Sugars, Tea, Molasses, Glue, Linseed Oil, Paint of various Sorts, Earthen Ware; with a great Variety of most Kind, of English Manufactories; and Families and Masters of Vessels may be supplied with Spruce-Beer on the shortest Notice.

THERE came on Board the Brig Beaver, Captain John Lee, from London, a Box N^o 4, without any other visible Mark, which contains Pinchbeck Buttons: Whoever the said Box belongs to, may have it on paying the Charges, by applying to Mr. Mauvide, Merchant in the Lower-Town.

IL est venu dans le brigantin le Castor de Londres, Capitaine Jean Lee, une caisse N^o 4, sans autre marque distinguée, laquelle contient des boutons de pincebec: Ceux à qui elle appartient pourront s'adresser à Monsieur MAUVIDE, Marchand, à la Basse Ville, qui la leur remettra en payant les frais.

TO BE SOLD,

THE Land and Seigneurie of St. Peter Lebaque, situated on the South Side, 20 Leagues from Quebec, opposite to the Parish of Batiscant, Two Leagues and an Half in Front, and 4 Leagues in Depth; upon which is a new Water-Mill, and above 60 Inhabitants; 360 Livres is the annual Rent that it gives at present, besides the Revenue of the Mill and the Capons.

N. B. The greatest Part of said Land is not established, consequently Rents will augment every Day. Application to be made to Messrs. Monnier & Lee.

QUEBEC: Printed by BROWN & GILMORE, at the Printing-Office, in St. Lewis's-Street, in the Upper-Town, two Doors above the Secretary's-Office; where Subscriptions for this Paper are taken in. Advertisements of a moderate Length (in one Language) inserted for Five Shillings the first Week, and One Shilling each Week after; if in both Languages, Eight Shillings the first Week, and Two Shillings each Week after; and all Kinds of Printing done in the neatest Manner, with Care and Expedition.

IMPRIME par BROWN & GILMORE, à l'imprimerie, rue de Saint Louis, dans la haute ville de Québec, deux portes au dessus du Secrétariat, où on reçoit des souscriptions pour la Gazette, dans laquelle on insérera des avis d'une longueur modérée, dans une langue, à cinq chelins chaque la première semaine, et un chelin par semaine tandis qu'on souhaitera les faire continuer, dans les deux langues à huit chelins la première semaine, et deux chelins par semaine après; tout ouvrage en imprimerie s'y fait proprement, avec soin et expédition.

JUST PUBLISHED, and to be Sold at the PRINTING-OFFICE,

Father ABRAHAM'S ALMANAC, (on an entire New Plan) for the Year of our LORD 1765: Being the first after Leap-Year. Fitted to the Latitude of Canada. In which is CONTAINED,

THE Motions of the Sun and Moon; the true Places and Aspects of the Planets; the Rising and Setting of the Sun; the Rising, Setting, and Southing of the Moon; the Lunations, Conjunctions, Eclipses; Rising, Setting and Southing of the Planets; Length of Days; Judgment of the Weather; Festivals, and other Remarkable Days; a Table, shewing the Interest of Money, from One Pound to 500, for a Year or under, at 5 per Cent.

To which is added, a Variety of useful Receipts in Physick, for the Use of Families.—Be Merry and Wise, or, a Guide to all Mankind.—An entertaining Dialogue, between a City Termagant and her distrustful Spouse, on the Subject of Gossiping and Cuckoldom.—Very plain and useful Observations on the different Changes of the Weather, as foretold, or may be discover'd by the Actions of the animal Creation.—Mahomet's Night Journey to Heaven, faithfully extracted from the Alcoran, for the Benefit of such as have not seen that curious Book.—The Batchelor's Guide in the Choice of a Wife.—An effectual Cure for Love.—Verses by the Author, on the much lamented Death of his favorite Monkey.—An Epitaph on Captain Flash.—A Computation of the Number of People at this Time inhabiting the whole World.—Together with a Variety of profitable Maxims, &c. &c.

(Price Nine-pence Each, or Six Shillings per Dozen.)

Said Almanacks may be had of Mr. Justin Frank, Merchant in the Market-Place, Lower-Town Quebec.

THE Honourable Commissioners of His Majesty's Customs, having been inform'd that Compositions have been frequently enter'd into for the Duties imposed by the Act of 6 Geo. II. payable to His Majesty at the Ports of America, give this Publick Notice, That whoever will make Discovery of any Person or Persons, who shall have been guilty of entering into, or conniving at such Compositions, to John Temple, Esq; or Peter Randolph, Esq; Surveyors-General of His Majesty's Customs in North-America, or other Principal Officer of His Majesty's Customs, the Collector, or Comptroller, of any Port, except the Port where such Fraud was enter'd into, so that the Parties offending may be convicted thereof, and the Duties recover'd to the Crown, shall receive One Third Part of the Duties so recover'd.

By Order of the Honourable Commissioners of His Majesty's Customs in London.

CUSTOM-HOUSE, Quebec,
20 June, 1764.

THOMAS AINSLIE, Collector.

LES Honorables Commissaires des douanes de la Majesté, ayans été informés qu'on entroit fréquemment en composition, pour les droits imposés par une Acte du 6 de GEORGE II. payables à la Majesté dans les ports de l'Amérique, font sçavoir au public, que quiconque fera la découverte d'une ou de plusieurs personnes, qui auront été coupables d'avoir fait de pareilles compositions, ou de les avoir tolléré, et en donnera information à Jean Temple, Ecuyer, ou à Pierre Randolph, Ecuyer, Intendants-Généraux des douanes de la Majesté dans l'Amérique Septentrionale, ou à quelque autre officier principal des douanes de la Majesté, au Collecteur, ou au Contrôleur de quelque port, excepté celui où la fraude aura été faite, de façon que les parties en soient condamnées, et qu'on puisse recouvrir les droits à la couronne, recevra pour récompense un tiers des droits ainsi recouverts.

Par ordre des Honorables Commissaires des douanes de la Majesté à Londres.

A la Douane de Quebec,
le 20 Juin, 1764.

THOMAS AINSLIE, Collecteur.

SECRETARY'S-OFFICE, 13th November, 1764.

QUEBEC, ff. **W**HEREAS by an Ordinance published on the 4th Day of October last, Commanding that a sufficient Number of inferior Officers should be appointed in every Parish throughout this Province, and that the Majority of the Householders in each and every Parish were to elect and return to the Deputy-Secretary, within 14 Days after such Election, Six good and sufficient Men to serve as Bailiffs and Sub-Bailiffs in each Parish: And whereas several Parishes, both within the Districts of Quebec and Montreal, have neglected to make such Return to the Secretary as aforesaid, I am commanded by His Excellency the Governor to give this further publick Notice, to all Parishes that have so neglected to obey the said Ordinance, That they send the Returns required forthwith to this Office.

J. GOLDFRAP, D. Secretary.

Du Bureau du Secrétariat, le 13 de Novembre, 1764.

QUEBEC, ff. **C**OMME il a été déclaré par une Ordonnance publiée le quatrième jour d'Octobre dernier, qu'on devoit nommer un nombre suffisant d'officiers inférieurs pour chaque Paroisse de cette Province, et que la majeure partie des habitants tenans feu et lieu en chaque paroisse, devoit élire six hommes bons et suffisans pour servir de Baillis et Sous-baillis, dont ils devoient envoyer les noms dans les quatorze jours suivans l'élection au Deputy-Secrétaire; et comme plusieurs paroisses dans le district de Montréal, et dans celui de Québec, ont négligé de faire un rapport comme il est dit ci-dessus au Secrétaire: Il m'est ordonné de la part de son Excellence le Gouverneur, d'avertir encore par ces présentes toutes les paroisses qui ont négligé d'obéir à la dite Ordonnance, qu'elles aient à envoyer incessamment les rapports requis de leurs nominations au dit bureau.

J. GOLDFRAP, D. Sec.